

# Cantate BWV 27

## *Wer weiß, wie nahe mir mein Ende? Qui sait combien ma fin est proche ?*

**Événement :** 16<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

**Première exécution :** 6 octobre 1726

**Texte :** Ämilie Juliane von Schwarzburg-Rudolstadt (Mvt. 1) ; Johann Georg Albinus (Mvt. 6) ;  
Anonyme (Mvts. 2-5)

**Choral :** Wer weiß, wie nahe mir mein Ende | Alle Menschen müssen sterben

### 1 Choral et Récitatif [S, A, T]

*Continuo*

**Wer weiß, wie nahe mir mein Ende?**

*Qui sait combien ma fin est proche ?*

**Soprano:**

**Das weiß der liebe Gott allein,**

*Le bon Dieu seul sait*

**Ob meine Wallfahrt auf der Erden**

*Si mon pèlerinage sur la terre*

**Kurz oder länger möge sein.**

*Sera bref ou long.*

**Hin geht die Zeit, her kommt der Tod,**

*Le temps s'enfuit, la mort approche,*

**Alto:**

**Und endlich kommt es doch so weit,**

*Et voilà enfin le moment arrivé*

**Dass sie zusammentreffen werden.**

*Où ils se rencontrent.*

**Ach, wie geschwinde und behände**

*Ah, combien rapidement et promptement*

**Kann kommen meine Todesnot!**

*Peuvent survenir les transes de ma mort !*

**Ténor:**

**Wer weiß, ob heute nicht**

*Qui sait si ma bouche*

**Mein Mund die letzten Worte spricht.**

*Ne prononce pas aujourd'hui ses dernières paroles.*

**Drum bet ich alle Zeit:**

*C'est pourquoi je prie à tout moment :*

**Mein Gott, ich bitt durch Christi Blut**

*Mon Dieu, je t'en prie par le sang du Christ,  
**Mach's nur mit meinem Ende gut!**  
Veille seulement à ce que j'aie une bonne fin !*

## 2 Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Mein Leben hat kein ander Ziel,**  
*Je n'ai dans ma vie d'autre but*  
**Als dass ich möge selig sterben**  
*Que de mourir dans la félicité*  
**Und meines Glaubens Anteil erben;**  
*Et d'hériter de la part de ma foi ;*  
**Drum leb ich allezeit**  
*C'est pourquoi je vis toujours*  
**Zum Grabe fertig und bereit,**  
*Prêt et disposé à descendre à la tombe*  
**Und was das Werk der Hände tut,**  
*Et mes mains accomplissent leur ouvrage*  
**Ist gleichsam, ob ich sicher wüsste,**  
*Comme si je savais sûrement*  
**Dass ich noch heute sterben müßte:**  
*Que je dois mourir dès aujourd'hui:*  
**Denn Ende gut, macht alles gut!**  
*Car une bonne fin fait que tout est bien !*

## 3 Air [Alto]

*Oboe da caccia, Organo obbligato, Continuo*

**Willkommen! will ich sagen,**  
*Bienvenue ! c'est là ce que je veux dire*  
**Wenn der Tod ans Bette tritt.**  
*Lorsque la mort surgira à mon chevet.*  
**Fröhlich will ich folgen, wenn er ruft,**  
*À son appel je veux la suivre joyeusement*  
**In die Gruft,**  
*Au tombeau,*  
**Alle meine Plagen**  
*Emportant avec moi*  
**Nehm ich mit.**  
*Tous mes tourments.*

## 4 Récitatif [Soprano]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ach, wer doch schon im Himmel wär!**  
*Ah si l'on pouvait déjà être au ciel !*

**Ich habe Lust zu scheiden**

*J'ai grande envie de trépasser*

**Und mit dem Lamm,**

*Et d'aller goûter la félicité*

**Das aller Frommen Bräutigam,**

*Avec l'agneau,*

**Mich in der Seligkeit zu weiden.**

*Fiancé de tous les innocents.*

**Flügel her!**

*Qu'on me donne des ailes !*

**Ach, wer doch schon im Himmel wär!**

*Ah, si l'on pouvait déjà être au ciel !*

## 5 Air [Basse]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Gute Nacht, du Weltgetümmel!**

*Adieu, tumulte du monde !*

**Itzt mach ich mit dir Beschluss;**

*J'en finis maintenant avec toi ;*

**Ich steh schon mit einem Fuß**

*J'ai déjà un pied*

**Bei dem lieben Gott im Himmel.**

*Dans le ciel auprès du bon Dieu.*

## 6 Choral [S, A, T, B]

*Corno e Oboe col Soprano I, Violino I col Soprano II, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Welt, ade! ich bin dein müde,**

*Monde, adieu ! je suis las de toi,*

**Ich will nach dem Himmel zu,**

*Je veux monter au ciel*

**Da wird sein der rechte Friede**

*Où seront la paix véritable*

**Und die ewge, stolze Ruh.**

*Et le repos éternel et suprême.*

**Welt, bei dir ist Krieg und Streit,**

*Monde, tu n'offres que guerre et querelle,*

**Nichts denn lauter Eitelkeit,**

*Rien que vanité,*

**In dem Himmel allezeit**

*Dans le ciel règnent à jamais*

**Friede, Freud und Seligkeit**

*Paix, joie et félicité.*

**Citations bibliques en vert, Choral en violet**